**The Passive Voice**

Основное значение глагольных форм в страдательном залоге (The Passive Voice) состоит в том, что действие, выраженное ими, направлено на подлежащее. Подлежащее не выполняет это действие, а испытывает его на себе, “страдает” от него. Исполнитель действия часто вообще не указан, а если указан, то им является дополнение с предлогом bу.

Общая формула образования 🡪 вспомогательный глагол to be + V3. (причастие II)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Indefinite | Соntinuous | Реrfесt |
| Рresent | *am (is, are) written* | *am (is, are) being written* | *have (has) been written* |
|  |  |  |
| Programs are written.  *Программы пишут (вообще, часто…).* | Programs are being written.  *Программы пишут (сейчас…).* | Programs have been written.  *Программы написаны (только что, за последнее время…).* |
| Past | *was (were) written* | *was (were) being written* | *had been written* |
|  |  |  |
| Programs were written.  *Программы были написаны (вчера, на прошлой неделе…).* | Programs were being written.  *Программы писали (в определенный момент или период прошлого).* | Programs had been written.  *Программы написали*  *(к определенному моменту в прошлом).* |
| Future | *shall (will) be written* | *—* | *shall (will) have been written* |
|  |  |
| Programs will be written.  *Программы будут написаны (завтра, на будущей неделе…).* | Programs will have been written.  *Программы будут написаны к определенному моменту в будущем.* |

|  |  |
| --- | --- |
| Действительный залог | Страдательный залог |
| *Не asked* me a question.  (Подлежащее *he* выполняет действие сказуемого *asked*: *Он задал* мне вопрос.) | *He was asked* a question.  (Подлежащее *he* не выполняет действия сказуемого *was asked*, а испытывает его на себе: *Ему задали* вопрос.) |

В русском языке данное значение редко выражается при помощи глагольных форм страдательного залога, поскольку далеко не все русские глаголы имеют эти формы. Наиболее распространенным способом выражения этого значения являются, так называемые, *неопределенно-личные предложения* типа: *Мне сказали, его попросили, об этом много говорят* и т. п. Поэтому данные предложения и являются самым распространенным способом перевода на русский язык английских предложений со сказуемым в страдательном залоге, если не указан исполнитель действия.

Другими способами перевода являются:

1) глаголы с частицей -ся (A big house *is being built* in our street. На нашей улице *строится* большой дом.)

2) русские глагольные формы страдательного залога (This novel *was written* in the XIX century. Этот роман *был написан* в XIX в.)

3) соответствующие предложения со сказуемым в действительном залоге. Этот способ можно использовать в том случае, если в английском предложении указан *исполнитель действия* сказуемого, т. е. когда в предложении имеется дополнение с предлогом *by*. (The meeting *was attended by all research workers* of our department. *Все сотрудники* нашего отдела *присутствовали* на собрании.)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Present | Past | Future |
| Indefinite | The house is built. | The house was built. | The house will be built. |
| Continuous | The house is being built. | The house was being built. | - |
| Perfect | The house has been built. | The house had been built. | The house will have been built. |

*Особенности перевода страдательных конструкций*

1. Особенности перевода подлежащего при сказуемом в страдательном залоге

Подлежащее английской страдательной конструкции от целого ряда глаголов следует переводить косвенным или прямым дополнением (т.е. в дательном, винительном и творительном падеже), а сказуемое (форму страдательного залога) – неопределенно-личной формой глагола:

I was shown the new photographs. Мне показали новые фотографии.

He was asked to wait. Его попросили подождать.

При следующих глаголах, употребленных в страдательном залоге, подлежащее английского предложения следует переводить дательным, винительным или творительным падежом:

В винительном падеже to ask – (по) просить, спрашивать; to send – посылать; to avoid – избегать; to see – видеть; to oppose – быть против; to teach – учить, обучать, преподавать.

**Особенности перевода страдательного залога от глаголов, принимающих предложное дополнение**

При употреблении в страдательном залоге ряда глаголов, требующих после себя предлога (например, смотреть на посетителей), английское подлежащее с относящимся к нему и к глаголу предлогом переводится дополнением с соответствующим предлогом, а сказуемое – неопределенно-личной формой глагола:

The new discovery was much spoken about. *О новом открытии много говорили.*

The visitors were looked at with great interest. *На посетителей смотрели с большим интересом.*

Некоторым глаголам с предлогами в русском языке также соответствуют глаголы, принимающие предложное дополнение: to agree on (upon) – договориться о; to arrive at – приходить к, прибывать в; to attend to – ухаживать за; to confront with – стоять перед; to depart from – отступать от, уклоняться от; to do away with – покончить с (прикончить кого) отказаться от; to give up – отказаться от (перестать, бросить делать что-либо); to insist on (upon) – настаивать на; to laugh at – смеяться над; to look at – смотреть на; to look after – присматривать за; to refer to – ссылаться на, упоминать о, относить(ся) к, отсылать к; to rely on (upon) – полагаться на; to send for – посылать за; to speak about (of) – говорить о; to talk about – говорить о; to think of – думать о.

**Особенности перевода безличных конструкций в страдательном залоге**

Наиболее употребительны следующие модели безличной страдательной конструкции.

|  |  |
| --- | --- |
| It is said that … | Говорят, что … |
| It is thought that … | Считают (полагают), что … |
| It is expected that … | Ожидают (ожидается), что … |
| It is known that … | Известно, что … |
| It is said by our historians that … | Наши историки считают, что … |
| It is said of this author that … | Об этом авторе говорят, что … |
| It is known about him that … | О нем известно, что … |
| It must be stressed that … | Следует (нужно) подчеркнуть, что … |
| It cannot be denied that … | Нельзя отрицать (того), что … |
| It should be remembered that … | Следует помнить, что … |

**Особенности перевода страдательного залога, выраженного сочетанием глагола с существительным**

Форму страдательного залога могут принимать фразеологические сочетания глагола с существительным. Буквальный перевод этих сочетаний не всегда возможен. В русском языке им обычно соответствуют глаголы или эквивалентные сочетания глагола с существительным, например: to make use (of) – использовать; to pay attention (to) – обращать внимание на.

Такие сочетания могут образовать два типа страдательной конструкции. В одном случае подлежащим страдательной конструкции становится существительное, входящее в сочетание, например, to make use of (обычно это прямое дополнение к глаголу):

Use was made of the following examples. Были использованы следующие примеры.

В другом – подлежащим страдательной конструкции становится слово (существительное или местоимение), которое представляет собой предложное дополнение ко всему сочетанию; например:

The following examples were made use of. Были использованы следующие примеры.

Наиболее употребительны следующие сочетания глагола с существительным: to call attention to – обращать внимание на; to draw attention to – привлекать внимание; to give attention to – уделять внимание; to pay attention to – уделять, обращать внимание на; to exercise influence (on) – оказывать влияние; to lose sight (of) – терять из вида, упускать из вида; to make attempt (s) – делать попытку, пытаться; to make (an) effort – делать усилие, стараться; to make mention (of) – упоминать; to make reference (to) – упоминать, ссылаться; to make use (of) – использовать; to place emphasis (on) – подчеркивать; to put an end (to) – положить конец чему-либо; to show preference (to) – выказывать предпочтение; to take advantage (of) – воспользоваться; to take account (of) – учитывать, принимать во внимание; to take care (of) – заботиться, учитывать, стараться; to take care + инфинитив (или that) – стараться, стремиться; to take notice (of) – замечать, обращать внимание на; to take opportunity – воспользоваться случаем.

**Употребление страдательных оборотов с глаголами**

Беспредложное косвенное дополнение может стать подлежащим страдательного оборота не при всех глаголах. К числу наиболее употребительных глаголов, с которыми возможны такие страдательные обороты, относятся:

|  |  |
| --- | --- |
| to give давать | He was given a ticket to the concert.  Ему дали билет на концерт. |
| to grant давать, предоставлять (заем) | They were granted a loan.  Им был дан (предоставлен) заем. |
| to offer предлагать | Не was offered some interesting work.  Ему предложили интересную работу. |
| to pay платить | They are paid twice a month.  Им платят два раза в месяц. |
| to promise обещать | I was promised this book.  Мне обещали эту книгу. |
| to show показывать | We were shown some interesting diagrams.  Нам показали интересные диаграммы. |
| to tell рассказывать, говорить | We were told the news yesterday.  Нам рассказали эту новость вчера. |
| to teach преподавать | They are taught French at school.  Им преподают французский язык в школе. |

Если сказуемым действительного оборота служит один из глаголов

to dictate *диктовать,* to describe *описывать,* to explain *объяснять,* to introduce *представлять (знакомить),* to propose *предлагать,* to prove *доказывать,* to read *читать,* to repeat *повторять,* to ship *отгружать,* to submit *представлять (документы),* to suggest *предлагать,* to write *писать,* to announce *объявлять,* to attribute *приписывать,* to communicate *сообщать,* to declare *объявлять,* to deliver *поставлять, сдавать,* и некоторые другие, после которых косвенное дополнение (отвечающее на вопрос to whom? *кому?)* употребляется только с предлогом to, то косвенное дополнение не может служить подлежащим страдательного оборота. Так, действительному обороту

*The teacher explained the rule to us. Преподаватель объяснил нам это правило.*

соответствует только один страдательный оборот, подлежащим которого служит прямое дополнение действительного оборота:

The rule was explained to us.

Оборот же ~~We were explained the rule~~ невозможен.